

Hans Morgenthau and the Iraq war: realism versus neo-conservatism

هانز مورغانثو و الحرب على العراق: الواقعية في مواجهة المحافظين الجدد .

جون ميرشايمر *John Mearsheimer*

ترجمة و إعداد: الأستاذ علي بولعبايز

Hans Joachim Morgenthau was one of the most important political thinkers of the 20th century and one of the great realist thinkers of all time. Morgenthau, along with almost all realists in the United States – except for Henry Kissinger – opposed the Vietnam war. Their opposition came early, long before it became clear that the war was a lost cause; in fact Morgenthau was warning against American military involvement in Vietnam in the late 1950s

هانز جواكيم مورقنطاو هو أحد أهم المفكرين السياسيين في القرن العشرين و أحد أهم المفكرين الواقعيين على الإطلاق. فمورقنطاو مع غالبية الواقعيين في الولايات المتحدة باستثناء هنري كيسنجر - اعترض على حرب فيتنام. كان اعتراضهم منذ البداية، - تقريبا و قبل أن يتبين بأن الحرب أصبحت قضية خاسرة؛ و عمليا فان مورقنطاو حذر من التدخل العسكري الأمريكي في فيتنام في أواخر الخمسينيات

Equally, almost all realists in the United States – except for Henry Kissinger – opposed the war against

Iraq. Many supporters of that war are now having second thoughts, since it is becoming increasingly clear that American troops are stuck in an open-ended conflict from which there seems to be no exit. The realists, however, anticipated big problems before the war began; in this, they have been proved largely correct.

كذلك فان جل الواقعيين تقريبا في الولايات المتحدة- عدى هنري كيسنجر- اعترضوا على حرب العراق. و العديد من مؤيدي تلك الحرب هم الآن بصدد مراجعة مواقفهم منها ، لأنه تجلى لهم بان القوات الأمريكية علق في صراع يبدو أن لا مخرج منه. لقد توقع الواقعيون مشاكل عويصة قبل اندلاع الحرب؛ و في هذا فإنهم أثبتوا أنهم كانوا على صواب

Taken together, these facts raise the obvious question: would Hans Morgenthau, the realist who opposed going to war in Vietnam, also have opposed the war on Iraq? We can never know for sure and it would be foolish to say with total certainty that Morgenthau would have opposed the Iraq war. Nevertheless, given his theory of international politics, his opposition to the Vietnam war and the parallels between the two conflicts, it is highly likely.

إذا ما أخذنا هذا في مجمله ، فان هذه الحقائق تدفعنا إلى التساؤل التالي: هل أن هانز مورقنطاو ، ذاك الواقعي الذي اعترض على حرب فيتنام، كان سيعترض على الحرب على العراق؟ لا يمكننا الجزم بذلك و من البلاهة القول و التأكيد على أن مورقنطاو كان سيعترض على حرب العراق. لكن و بالنظر إلى نظريته عن السياسة الدولية، و اعتراضه على حرب فيتنام و إذا ما راعينا التشابه بين الاثنتين، فان الاعتراض ممكن جدا

قضية المحافظين الجدد: القوة العسكرية The neo-conservative case: military power

The dispute about whether to go to war in Iraq was between two competing theories of international politics: realism and the neo-conservatism that underpins the Bush doctrine. To understand the realist case against Iraq, it is necessary first to lay out the neoconservative strategy that the realists were challenging.

الخلافاً حول شن الحرب على العراق من عدمه كان بين نظريتين متنافستين للسياسة الدولية: الواقعية و المحافظين الجدد الداعمين لمبدأ بوش. لفهم قضية الواقعيين ضد الحرب على العراق ، فمن الضروري أولاً تبيان إستراتيجية المحافظين الجدد التي تحداها الواقعيون.

Neo-conservative theory – the Bush doctrine – is essentially Wilsonianism with teeth. The theory has an idealist strand and a power strand: Wilsonianism provides the idealism, an emphasis on military power provides the teeth.

النظرية المحافظة الجديدة - مبدأ بوش - هي في جوهرها الولسونية بأنيابها. للنظرية موقف ذا بعد مثالي و آخر ذا بعد القوة: الولسونية تمنحها المثالية و التركيز على القوة العسكرية يمدّها بالأنياب.

Neo-conservatives correctly believe that the United States has a remarkably powerful military. They believe that there has never been a state on earth that has as much relative military power as the United States has today. And very importantly, they believe that America can use its power to reshape the world to suit its interests. In short, they believe in big-stick diplomacy, which is why the Bush doctrine privileges military power over diplomacy.

المحافظون الجدد يجزمون صادقين بان للولايات المتحدة قوة عسكرية متميزة. إنهم يؤمنون بأنه لم يوجد على وجه الأرض دولة لها من القوة العسكرية كتلك التي للولايات المتحدة حالياً ، مع الفارق الزمني. و الأهم من ذلك هو أنهم يؤمنون بان أمريكا تستطيع استعمال قوتها لمسل العالم بما يتماشى و مصالحها. باختصار، إنهم يؤمنون بدبلوماسية العصا الغليظة، لهذا فان مبدأ بوش يفضل القوة العسكرية على الدبلوماسية

This belief in the utility of military force explains in large part why the Bush administration and the neoconservatives favour unilateralism over multilateralism. If the United States emphasised diplomacy over military force, it could not act unilaterally very often, because diplomacy by definition is very much a multilateral enterprise. But if a state has awesome military power and can rely heavily on that power to do business in the international system, then it will not often need allies. Instead, it can rely almost exclusively on its military

might to achieve its goals. In other words, it can act unilaterally, as the Bush administration often did during its first term.

هذا الإيمان بجدوى القوة العسكرية يفسر، إلى حد بعيد، لماذا تفضل إدارة بوش و في حال ما ركزت الولايات المتحدة على المحافظون الجدد الأحادية على الجماعية الدبلوماسية عوض القوة العسكرية، فإنه لا يمكنها العمل بمفردها في غالب الأحيان، لان الدبلوماسية في جوهرها ذات بعد جماعي. أما في حالة ما إذا كان لدولة ما قوة عسكرية هائلة تعتمد عليها في ممارسة نشاطها في النظام الدولي، فإنه غالباً ما لا تحتاج إلى حلفاء. عوض ذلك فهي تعتمد استثناء على قدرتها العسكرية في تحقيق أهدافها. بتعبير آخر، انه يمكنها العمل على انفراد، على غرار ما قامت به إدارة بوش أثناء فترة حكمها الأولى

The key to understanding why the neo-conservatives think that military force is such a remarkably effective instrument for running the world is that they believe that international politics operate according to “bandwagoning” logic. Specifically, they believe that if a powerful country like the United States is willing to threaten or attack its adversaries, then virtually all of the states in the system – friends and foes alike – will quickly understand that the United States means business and that if they cross mighty Uncle Sam, they will pay a severe price. In essence, the rest of the world will fear the United States, which will cause any state that is even thinking about challenging Washington to throw up its hands and jump on the American bandwagon.

إن الآلية التي تمكننا من فهم لما المحافظين الجدد يفكرون بأن القوة العسكرية هي الوسيلة المميزة و الفعالة لتسيير العالم، تكمن في إيمانهم بأن السياسة الدولية تعمل بحسب منطق الامعية" و المسايرة. و تحديدا، إنهم يؤمنون بأنه إذا كانت دولة قوية ،على شاكلة " الولايات المتحدة، راغبة في تهديد، أو الهجوم على، منافسيها، فبالتأكيد أن جل دول النظام سيفهمون بسرعة أن الولايات المتحدة تعني ما تقول، -- الأصدقاء و الأعداء على السواء و أنه في حالة المواجهة فان ذلك سيكلفهم غالبا. بيت القصيد هو أن باقي دول العالم ستهاب الولايات المتحدة، ما يؤدي بها أو من يفكر في تحديها إلى رفع الأيدي استسلاما و الانضمام إلى القاطرة الأمريكية

Before the Iraq war, realists would say to the neoconservatives that if the United States threatens Iran and North Korea by putting them on the "axis of evil" along with Iraq, it will drive them to redouble their efforts to acquire nuclear weapons. Neo-conservatives would say to realists that Iran and North Korea will respond to the fall of Saddam by understanding that they are numbers two and three on the hit list, and will seek to avoid the same fate by surrendering. In short, they will jump on the American bandwagon rather than risk death.

قبل الحرب على العراق، كان الواقعيون يقولون للمحافظين الجدد بأنه إذا ما هددت محور الشر" مع العراق، فان هذا "الولايات المتحدة إيران و كوريا الشمالية بدمجهم في سيدفعهم إلى مضاعفة جهودهم للحصول على الأسلحة النووية. في حين أن المحافظين الجدد سيردون على الواقعيين بأن إيران و كوريا الشمالية سيتجاوبون مع سقوط صدام بفهمهم إنهم في الترتيب الثاني و الثالث على قائمة المطلوبين، و بالتالي فإنهم سيعمدون

إلى اجتناب المصير المشابه و الاستسلام. باختصار، إنهم سيقفزون داخل عربة القاطرة الأمريكية عوض التعرض للزوال

Critics of the Iraq war would also say to the neoconservatives that it would make sense to solve the Israeli-Palestinian conflict before invading Iraq.

Neoconservatives

would answer that an American victory in Iraq would compel Yasser Arafat to sign a peace treaty with Israel. The road to Jerusalem, they would argue, runs through Baghdad. If the mighty United States got tough with troublemakers in the Arab world, the Palestinians would read the writing on the wall.

المنتقدون للحرب على العراق سيقولون كذلك للمحافظين الجدد بأنه أكثر جدوى حل الصراع الإسرائيلي-ال فلسطيني قبل غزو العراق. و المحافظون الجدد سيردون بان نصرا أمريكيا في العراق سيجبر ياسر عرفات على التوقيع على اتفاق سلام مع إسرائيل. سيقولون بأن الطريق إلى القدس يمر عبر بغداد. إنه كلما تشددت الولايات المتحدة القوية مع مثيري الشغب في العالم العربي ، كلما فهم الفلسطينيون الرسالة المدونة على الحائط

Bandwagoning logic also underpinned the famous “domino theory”, which was a critical factor in the American decision to go to war in Vietnam. According to the domino theory, if Vietnam were to fall to communism, other countries in southeast Asia would quickly follow, and then countries in other regions would begin to fall under the rule of the Soviet Union. Eventually almost every state in the international system would jump on the Soviet bandwagon, leaving the United States alone and weak against an unstoppable juggernaut.

لنظرية الدومينو المشهورة، و التي كانت " منطق الامعية و المسايرة كان دعامة العامل المرجح لقرار امريكا الدخول في حرب فيتنام. فبحسب نظرية الدومينو ، فانه في حالة سقوط فيتنام في الشيوعية ، فان العديد من دول جنوب شرق آسيا سوف تسقط تباعا، و بالتالي فان باقي دول المنطقة سوف تسقط تحت سيطرة الاتحاد السوفياتي. و بالتالي فان كل دول النظام الدولي تقريبا سوف تقفز داخل القاطرة السوفياتية، تاركين الولايات المتحدة وحيدة و ضعيفة في وجه عربة عاتية لا يمكن توقيفها

Some forty years later, the Bush administration thought that it could turn the domino theory to its advantage. Knocking off Saddam, the war party thought, would have a cascading effect in the middle east, if not the wider world. The Iranians, the North Koreans, the Palestinians, and the Syrians, after seeing the United States win a stunning victory in Iraq, would all throw up their hands and dance to Uncle Sam's tune

حوالي أربعين سنة من بعد، فكرت إدارة بوش بأنه يمكنها استعمال نظرية الدومينو لصالحها. فلقد اعتقد الفريق المؤيد للحرب، بان إزاحة صدام، سيكون له تأثير ارتدادي تتابعي في الشرق الأوسط ، و ربما في باقي العالم. فالإيرانيون و الكوريون الشماليون و الفلسطينيون و السوريون بعد معاينتهم لفوز الولايات المتحدة الباهر في العراق، سيستسلمون برفع أيديهم في الهواء و الرقص على أنغام موسيقى العم سام

Knocking off Saddam, the war party thought, would have a cascading

*effect in the middle east,
if not the wider world*

اعتقد الفريق المؤيد للحرب، بأن

إزاحة صدام، سيكون له تأثير ارتدادي تنبؤي

في الشرق الأوسط، وربما في أنحاء أخرى من العالم.

The neo-conservatives' faith in the efficacy of bandwagoning was based in good part on their faith in the so-called revolution in military affairs (RMA). In particular, they believed that the United States could rely on stealth technology, air-delivered precision-guided weapons, and small but highly mobile ground forces to win quick and decisive victories. They believed that the RMA gave the Bush administration a nimble military instrument which, to put it in Muhammad Ali's terminology, could "float like a butterfly and sting like a bee."

إن إيمان المحافظين الجدد في فاعلية الامعية أو المسابرة ارتكز في جانب كبير منه على ما اسمي بالثورة في الشؤون العسكرية. و لقد ارتكز الإيمان، من اجل النصر السريع و الحاسم، على تكنولوجيا التخفي و على أسلحة التوجيه الدقيق من الجو و كذلك على الوحدات الأرضية الخفيفة و السريعة التحرك. لقد اعتقدوا بأن الثورة في الشؤون العسكرية أمد إدارة بوش بوسيلة عسكرية مرنة، ينطبق عليها وصف مصطلح محمد علي "أنها تطير كالفراشة و تلسع كالنحلة "

The American military, in their view, would swoop down out of the sky, finish off a regime, pull back and reload the shotgun for the next target. There might be

a need for US ground troops in some cases, but that force would be small in number. The Bush doctrine did not call for a large army. Indeed, heavy reliance on a big army was antithetical to the strategy, because it would rob the military of the nimbleness and flexibility essential to make the strategy work.

من وجهة نظر هؤلاء فان العساكر الأمريكيين سينقضون من الجو ، يزيحون النظام ثم ينسحبون لتعبئة البنادق استعدادا للمواجهة التالية. قد تكون هناك حاجة لقوات برية أمريكية في بعض الحالات، لكن مثل تلك القوة سيكون حجمها صغيرا. مبدأ بوش لا من المؤكد أن الاعتماد الواسع على جيش كبير مناقض في صميمه .يتطلب جيشا كبيرا لتلك الإستراتيجية، لأنه سيحرم العسكريين من المرونة الضرورية التي تفعل تلك الإستراتيجية

This bias against big battalions explains why deputy secretary of defense Paul Wolfowitz (a prominent neoconservative) and secretary of defense Donald Rumsfeld dismissed out of hand (the then US army chief of staff) General Eric Shinseki's comment that the United States would need "several hundred thousand troops" to occupy Iraq. Rumsfeld and Wolfowitz understood that if the American military had to deploy huge numbers of troops in Iraq after Saddam was toppled, it would be pinned down, unable to float like a butterfly and sting like a bee. A large-scale occupation of Iraq would undermine the Bush administration's plan to rely on the RMA to win quick and decisive victories.

إن هذا الانحياز ضد الفيالق الكبرى يفسر الموقف الراض لكل من نائب وزير الدفاع بول وولفوويتز (أحد أبرز المحافظين الجدد) و وزير الدفاع نفسه دونالد رامسفيلد ، لتصريحات قائد أركان الجيش الأمريكي آن ذاك ، الجنرال أريك شينشكي الذي قال بأن الولايات المتحدة ستحتاج إلى " مئات الآلاف من الأفراد" لاحتلال العراق. لقد فهم كل من رامسفيلد و وولفووينز بأنه في حال ما إذا نشر العسكريون الأمريكيون عددا كبيرا من أفراد الجيش الأمريكي في العراق بعد إسقاط صدام ، فان حركيته و مرونته ستتقلص و فاحتلال واسع للعراق سيعيق برنامج من تم فإنه لن يحلق كالفراش و لن يوسع كالنحل إدارة بوش في اعتمادها على الثورة في الشؤون العسكرية من أجل تحقيق انتصارات سريعة و حاسمة.

In sum, the RMA was supposed to make bandwagoning work, which, in turn, would make big stick diplomacy work, which, in turn, would make a unilateralist foreign policy feasible.

باختصار كان يفترض بأن الثورة في الشؤون العسكرية ستسهل عمل المسايرة و الامعية، و التي بدورها ستسهل من عمل دبلوماسية العصا الغليظة ، و التي بدورها ستجعل من السياسة الخارجية الأحادية أمرا ممكنا .

The neo-conservative case: Wilsonian idealism

قضية المحافظين الجدد: الولسونية المثالية

The idealist or Wilsonian strand of the neoconservatives' theory of international politics focuses on promoting democracy, which they believe is the most powerful political ideology on the face of the earth. Moreover, they believe that the world divides

into good states and bad states, and that the democracies are the white hats.

إن روابط المثاليين أو الولسونيين في نظرية المحافظين الجدد في السياسات الدولية تركز على تطوير الديمقراطية، التي يعتقدونها أقوى اديولوجية سياسية على وجه الأرض. بل أكثر من ذلك، إنهم يؤمنون بأن العالم ينقسم إلى دول جيدة و أخرى سيئة، و بأن الديمقراطية هي صاحبة القبعات البيضاء أي الدول الجيدة

Democracies have benign motives and are naturally inclined to act peacefully toward other states. Democracies only act in a bellicose fashion when the black hats, invariably non-democratic states, leave them no choice. Of course, they believe in democratic peace theory, which says that democracies hardly ever fight each other. Thus, if the United States could help create a world populated exclusively with democracies, there would be no war and we would have reached what Francis Fukuyama famously called “the end of history”. If every state in the system looked like democratic America, which is obviously a virtuous state, we would live in a world of all white hats and no black hats, which, by definition, would be a peaceful world.

الديمقراطيات تتميز بدوافعها الخيرة و هي مجبولة على التعامل بطريقة سلمية مع الدول الأخرى. كما ان الديمقراطيات تتعامل بطريقة عنيفة ، عندما يجبرها سلوك الدول الشريرة ، غير الديمقراطية، على ذلك أي لا خيار سوى التصدي. من الطبيعي أنهم يحافظون على الإيمان بنظرية السلم الديمقراطي التي تؤمن بان الديمقراطيات نادرا ما لذا فإذا ما ساعدت الولايات المتحدة على إقامة عالم محصور في .تتقاتل فيما بينها مكوناته من الديمقراطيات، فانه لن تكون هناك حروب و بالتالي نرتقي إلى ما وصفه فرنسيس فوكوياما " بنهاية التاريخ". فإذا ما تشبهت كل دول النظام بأمريكا الديمقراطية،

التي هي دولة خيرة، فإننا سنحیی في عالم ذا قبعات بيضاء و لا وجود لقبعات سوداء، ما
يعني بداهة عالما آمنا

Fukuyama thought we had reached the end of history in 1989 with the end of the cold war, and that boredom would be the main problem in the decades ahead. But 9/11 made it clear that the west was not going to be bored for the foreseeable future, because it faces a major-league terrorist threat emanating from the Arab and Islamic world, especially the middle east. The neoconservatives reacted to this problem by arguing that the root of the problem was the almost complete absence of democracy in the middle east. End of history logic, in other words, did not apply to this area because virtually no state looked like America. The solution was obvious: export democracy to the middle east, and hopefully to the wider Islamic world. Transform the region and make it into a zone of democracies, the neo-conservatives argued, and the terrorism problem would go away. After all, no state modelled on the United States would resort to terror.

تصور فکویاما بأننا بلغنا نهاية التاريخ مع العام 1989 بنهاية الحرب الباردة، و بأن القلق هو المشكل الأساس للعقود القادمة. لكن أحداث الحادي عشر من سبتمبر 11/9 كشفت بشكل جلي أن الغرب لن تتنابه مرحلة القلق في مستقبله المنظور كون عصابة كبيرة من الخطر الإرهابي النابع من العالم العربي و الإسلامي، خاصة الشرق الأوسط ، ستواجهه. ردة فعل المحافظين الجدد حول هذا المشكل تمثلت في القول بان جذور المشكلة تتمثل في الغياب التام للديمقراطية في الشرق الأوسط. بالتالي فان منطوق نهاية التاريخ لم يكن لينطبق على هذه المنطقة، لأنه و لا دولة واحدة تتشابه مع أمريكا. و الحل كان

بديهياً: تصدير الديمقراطية للشرق الأوسط و ربما لكافة أسفاح العالم الإسلامي. حول المنطقة و اجعل منها بقعا للديمقراطية، أو هكذا حاجج المحافظون الجدد، و من ثم فان مشكل الإرهاب سيندثر. لان المنطق يقول بأن أي دولة مسلت على شاكلة الولايات المتحدة لن تجنح للترهيب أو الإرهاب

Thus, the Bush doctrine emphasises the importance of spreading democracy, especially in the middle east. Iraq was the first major effort in this endeavour, although it could be argued that the war against Afghanistan was the initial step and Iraq was the second one. Regardless, Iraq was not intended to be the last step.

إذن فان مبدأ بوش يركز على الاهتمام بنشر الديمقراطية خاصة في منطقة الشرق الأوسط. العراق كان بمثابة الخطوة الأساسية الأولى على هذا الطريق، و لو انه يمكن القول بان الحرب على أفغانستان كانت الخطوة الأولى في حين أن الحرب على العراق لكنه و في جميع الحالات فان الحرب على العراق لم يكن يقصد منها .كانت الخطوة الثانية أن تكون الخطوة الأخيرة

In the heady days after Baghdad fell on 9 April 2003 the Bush administration and its neo-conservative supporters made it clear that they intended to use the threat or application of military force to topple the regimes in Iran and Syria and eventually to transform the entire region into a sea of democracies. This was to be social engineering on a massive scale and it was to be done with a mailed fist

ابريل 2003 وضحت إدارة بوش و 9 في الأيام التي أعقبت سقوط بغداد أي بعد مؤيدوها من المحافظين الجدد بأنه في نياتهم التهديد و استعمال القوة العسكرية من أجل إزاحة أنظمة إيران و سوريا و من تم تحويل كل المنطقة إلى بحر من الديمقراطية. كانت هذه بمثابة تقنية اجتماعية على مستوى شامل يتم انجازها بواسطة قبضة حديدية

To call the Bush administration conservative, at least in its foreign policy, is mistaken. It is pursuing a radical foreign policy, regardless of what one thinks of its merits. No true conservative would embrace such a grandiose policy. Moreover, the label neo-conservative seems like a misnomer when one considers the scope and ambition of the foreign policies that neoconservatives prescribe for the United States.

إن من يصف إدارة بوش بالمحافظة مخطئ، على الأقل فيما يتعلق بسياساتها الخارجية. إنها تنتهج سياسة خارجية جذرية بغض النظر عما يعتقد أيا في جدواها. و الحقيقة هي انه لا يمكن لمحافظ حق أن يتبنى مثل تلك السياسة العظمى. بل أكثر من هذا فان صفة المحافظين الجدد تبدو غير متناسقة مع طموحات و أبعاد السياسات الخارجية التي يختارها أولئك المحافظون الجدد للولايات المتحدة

Neither the neo-conservatives nor President Bush ever explained in detail how democracy was going to take root in the middle east, where there was hardly any history of democracy. Furthermore, little was said about how the United States was going to effect this transformation at the end of a rifle barrel. It was just assumed that democracy would sprout once Saddam Hussein and other tyrants were removed from power.

انه لا المحافظون الجدد ولا الرئيس بوش شرح لنا بالتفصيل كيف للديمقراطية أن تتجذر في الشرق الأوسط حيث لم يسبق أي تأريخ لوجودها. و الأكثر من هذا، لقد قيل القليل عن الكيفية التي بواسطتها يمكن الولايات المتحدة انجاز ذاك التغيير من خلال فوهة البنادق. لقد تم الافتراض بان الديمقراطية سوف تتفتح بمجرد إزاحة صدام و باقي الطغاة عن الحكم

The American people, much to their discredit, never demanded an explanation as to how the United States military, which has never been particularly good at nation-building, was going to do massive social engineering in a foreign and probably hostile culture.

إن الشعب الأمريكي ، و هذا يحسب عليه، لم يطالب يوما بتفسير ما إذا كان عسكريو الولايات المتحدة ، و الذين لم يبرهنوا يوما على قدرتهم على إعادة بناء الأمم و الأوطان، مقبلون على تقنية فرز اجتماعي كبير لثقافة أجنبية و فوق ذلك معادية

The bottom line is that the neo-conservative theory of international politics that moved the invasion of Iraq has a power-based strand which emphasises big stick diplomacy and bandwagoning logic, and an idealist strand that calls for spreading democracy across the middle east and maybe even the entire globe.

بيت القصيد هو أن نظرية المحافظين الجدد للسياسة الدولية، و التي حركت غزو العراق، قاعدة ارتكاز القوة فيها قائمة على دبلوماسية القوة و منطق الامعية ، في حين أن قاعدة ارتكاز مثالياتها تدعو إلى نشر الديمقراطية في كامل الشرق الأوسط و ربما العالم كله.

Hans Morgenthau and the realist critique of neoconservatism

هانز مورقنطاو و النقد الواقعي للمحافظين الجدد

What, then, is the realist critique of this neoconservative theory, and how might Hans Morgenthau have reacted to the arguments for and against the Iraq war?

ما هو اذن التقييم الواقعي لنظرية المحافظين الجدد هذه، و كيف يمكن تصور ردة فعل هانز مورقنطاو للحجج المؤيدة و المعارضة للحرب على العراق؟

Realists do not believe that we live in a bandwagoning world. On the contrary, realists tend to believe that we live in a balancing world, in which, when one state puts its fist in another state's face, the target usually does not throw its hands in the air and surrender. Instead, it looks for ways to defend itself; it balances against the threatening state.

الواقعيون لا يؤمنون بأننا نعيش في عالم يتصف بالامعية. بل على العكس من ذلك انهم يعتقدون بأننا في عالم يسوده التوازن، اذ عندما تعمد دولة ما الى مجابهة اخرى فان الثانية لا تستسلم. بل أنها تعمد للبحث عن طرق دفاعية؛ بمعنى انها توازن في مواجهة القوة المهددة

Thus, realists predicted that Iran and North Korea would not react to an attack on Iraq by abandoning their nuclear programmes, but would work harder than ever to acquire a nuclear deterrent so as to immunise themselves from American power. Of

course, this is exactly what has happened over the past two years, and there is no sign that either of the remaining members of the axis of evil is likely to cave into the Bush administration's threats. Simply put, we live in a balancing world.

لهذا استنتج الواقعيون بأن ايران و كوريا الشمالية لن تكون ردة فعلهما بعد الهجوم على العراق، التخلي عن برنامجيهما النوويين، بل على العكس من ذلك سيسعيان جاهدين لاكتساب السلاح النووي الرادع تأميناً لهما من القوة الامريكية. و هذا ما حصل عمليا خلال السنتين الماضيتين، و لا توجد مؤشرات تدلل على ان باقي اعضاء محور الشر تراجع تخاذلاً امام تهديدات ادارة بوش. كتفسير بسيط يمكن القول باننا نعيش في عالم قائم على التوازن او الموازنة

It is also worth noting that the neo-conservatives expected America's allies in Europe to change their tune after Iraq and support the Bush doctrine. Once the United States demonstrated the power of its sword, the weak-kneed Europeans would have to accept the fact that they live in a world that operates according to American rules and nobody else's. So far, the French and Germans do not appear to be following that script.

كما أنه من الهمية بمكان الاشارة الى ان المحافظين الجدد توقعوا ان حلفاء امريكا في اوروبا سيغيرون مواقفهم بعد العراق و يدعمون مبدأ بوش. فبعد برهنة الولايات المتحدة على قوة ساعدها فان الضعفاء في اوروبا سيتقبلون تلك الحقيقة و يقبلون التعايش في عالم تسوده قواعد و قوانين امريكا و ليس ايا آخر. لكن الى حد الان لا يبدو ان الفرنسيين و الالمان يقبلون بتلك المخطوطات

As far as Morgenthau's views on balancing versus bandwagoning are concerned, the critical issue is how he thought about the domino theory, which is based on bandwagoning logic and which was at the heart of the debate about whether to fight in Vietnam.

في ما يتعلق بوجهة نظر مورقنطاو عن الموازنة في ما قابلها من أمعية أو مسابرة ،
فان المسألة الجوهرية هي تفكيره حول نظرية الدومينو و التي تقوم على منطق الامعية و
التي شكلت جوهر النقاشات حول الحرب في فيتنام من عدمها

Morgenthau, not surprisingly, thought that the domino theory was hoey. Like all realists, he understood that we live in a balancing world and that the fall of Vietnam would not have a cascading effect in southeast Asia, much less across the entire globe. It is hard to believe that he would have accepted the neoconservatives' claim that invading Iraq would cause America's other adversaries to start dancing to the Bush administration's tune.

تصور مورقنطاو و لا غرابة في ذلك بأن نظرية الدومينو كانت سخيفة. و على غرار
جل الواقعيين ، تفهم باننا نعيش في عالم يسوده التوازن ، و بان سقوط فيتنام لم يكن
ليحدث ذلك التساقط التتابعي في جنوب شرق آسيا أو في باقي مناطق العالم. و من
الصعب الجزم بأنه كان سيتقبل ادعاء المحافظين الجدد القائل بان غزو العراق سيدفع
أعداء أمريكا الباقين إلى التناغم معها مستجيبين لمطالبها

On the idealist strand of neo-conservative theory, the argument is even stronger that Morgenthau, like almost all contemporary realists, would have opposed the Iraq war. Realists tend to believe that the most powerful political ideology on the face of the earth is nationalism, not democracy. President Bush and his neo-conservative allies largely ignore nationalism. It is simply not part of their discourse. For them, the emphasis is constantly and emphatically on democracy, and they believe that invading countries to facilitate the spread of democracy is an attractive option.

على الدرب المثالي لنظرية المحافظين الجدد، فان الحجة اقوي ، إذ أن مورقنطاو، و على غرار الواقعيين الحاليين، كان سيعترض على حرب العراق. للواقعيين ميل اعتقادي بان أقوى الإيديولوجيات السياسية على وجه الأرض هي الوطنية و ليس الديمقراطية. فالرئيس بوش و حلفاءه من المحافظين الجدد يتجاهلون الوطنية. إنها ببساطة لا تشكل بالنسبة لهم التركيز الدائم و النهائي هو على الديمقراطية، و بالتالي .جزءا من نقاشاتهم فإنهم يؤمنون بان غزو الدول من أجل تسهيل نشر الديمقراطية هو بديل جذاب

Realists, by contrast, think that nationalism usually makes it terribly costly to invade and occupy countries in areas like the middle east. People in the developing world believe fervently in self-determination, which is the essence of nationalism, and they do not like Americans or Europeans running their lives. The power of nationalism explains in good part why all of the great European empires – the British, the French, the Dutch, the Portuguese, the Austro-Hungarian, the Ottoman and the Russian – are now on the scrapheap of history.

على النقيض من ذلك فإن الواقعيين يتصورون بان الوطنية عادة ما تؤدي إلى رفع تكاليف غزو و احتلال الدول خاصة في مناطق مثل الشرق الأوسط. شعوب العالم النامي لها قناعة راسخة في حقها تقرير مصيرها، الذي يشكل لب الوطنية، و لا تحبذ لا الأمريكيين و لا الأوروبيين التدخل في شؤونها. إن قوة الروح الوطنية هي ما يفسر اليوم و إلى حد كبير لما الإمبراطوريات الأوروبية، البريطانية و الفرنسية و الهولندية و البرتغالية و النمساوية المجرية و العثمانية و الروسية هي الآن جزء من مزبلة التاريخ

There are other cases which demonstrate that nationalism quickly turns liberators into occupiers, who then face a major insurrection. The Israelis, for example, invaded Lebanon in 1982 and were at first welcomed as liberators. But they overstayed their welcome and generated an insurgency which drove them out of Lebanon eighteen years later.

هناك العديد من الحالات التي تبرهن على أن الوطنية تحول بشكل سريع المحررين إلى محتلين يواجهون فيما بعد انتفاضات كبرى. فالإسرائيليون مثلاً غزو لبنان سنة 1982 و تم الترحيب بهم كمحررين، لكنهم تجاوزوا مدة الضيافة ما تمخض عنه انتفاضات و ثورات طردتهم من لبنان بعد ثمانية عشر عام

The American experience in Vietnam and the Soviet experience in Afghanistan fit the same basic pattern, although the American and Soviet learning curves were a bit steeper than the Israeli. In short, realists thought from the start that it was foolish in the age of nationalism to think that the United States could invade and occupy Iraq and other countries in the middle east for the purpose of altering their political

systems in ways that would make them friendly to America.

كلتا التجربتين الأمريكية و الروسية في كل من فيتنام و أفغانستان تتناسقان مع هذا النمط و لو أن منحى التأقلم الأمريكي و السوفيتي كان أكثر انحدارا من منحى الإسرائيليين. باختصار يمكن القول بان الواقعيين اعتقدوا منذ البداية بأنه من غير المنطقي في عصر الوطنية التفكير في أن الولايات المتحدة يمكنها غزو و احتلال العراق و دول أخرى في الشرق الأوسط بغرض تغيير أنظمتها السياسية و جعلها أكثر صداقة (تبعية) لأمريكا

There is little doubt that Morgenthau saw nationalism as a potent political force and that, more than any other factor, it drove his opposition to the Vietnam war. Many argued during the Vietnam years that the fight was a war between democracy and communism that the United States could not afford to lose. Morgenthau rejected this view, and argued that the North Vietnamese and the Viet Cong (the guerrilla forces in South Vietnam) were motivated mainly by nationalism, not communism, and that they would invariably view American troops in their midst as colonial occupiers whom they would fight hard to expel.

ليس هناك أدنى شك في أن مورقنطاو رأى في الوطنية قوة سياسية فعالة ، و ذلك أكثر من أي عامل آخر، و هو ما زاد في اعتراضه على حرب فيتنام. حاجج الكثيرون أثناء سنوات فيتنام، بان العراق كان بمثابة حرب بين الديمقراطية و الشيوعية، كان لزاما على

الولايات المتحدة ألا تخسرهما. لكن مورقنطاو عارض هذا التصور و حاجج بان الفيتناميين الشماليين و الفيات كونغ (القوى الثورية في فيتنام الجنوبي) كان دافعهم الأساسي وطني و ليس شيوعي، و بالتالي فإنهم سيعتبرون القوات الأمريكية المتواجدة فيما بينهم كقوات محتلة ينبغي مجابقتها بعنف لإجلائها

Morgenthau understood that if the United States committed large-scale military forces to Vietnam, it would face a major-league insurgency that would be extremely difficult to beat. It is natural to conclude that he would have understood that this same basic logic applied to Iraq, and thus would have opposed the Iraq war as fiercely as he opposed the war in Vietnam.

لقد فهم مورقنطاو بأنه إذا ما جندت الولايات المتحدة قوات عسكرية كبرى في فيتنام فإنها ستواجه بقوة ثورية أكبر يصعب دحرها. من الطبيعي إذن الاستنتاج بأنه كان سيعتمد نفس المنطق على العراق، و بأنه كان سيعترض على الحرب على العراق بنفس قوة اعتراضه على حرب فيتنام

Realism, democracy, and American foreign policy

الواقعية و الديمقراطية و سياسة أمريكا الخارجية

There is no question that the revolution in military affairs helps the United States conquer countries in the middle east quickly and easily, although it is not clear that the RMA is essential for that purpose. After all, the Soviets did not need the RMA to overrun Afghanistan

in 1979, and the Israelis did not need the RMA to overrun Lebanon in 1982. The United States almost certainly could have defeated Iraq in short order without the RMA. In fact, it is relatively easy for a powerful country like America to conquer states in the developing world.

لا جدال في أن الثورة في الشؤون العسكرية تساعد الولايات المتحدة على احتلال دول الشرق الأوسط بطريقة سريعة و سهلة، و لو انه غير واضح ما إذا كانت هذه الثورة فالفوفيت مثلا لم يكونوا بحاجة لثورة في الشؤون .لازمة و ضرورية لتحقيق ذلك الهدف العسكرية للاستيلاء على أفغانستان في العام 1979، كما أن الإسرائيليين لم يكونوا بحاجة لتلك الثورة في الشؤون العسكرية عند اكتساح لبنان سنة 1982. و من المؤكد أن الولايات المتحدة كانت ستهزم العراق في مدة وجيزة بدون ثورة الشؤون العسكرية. الحقيقة هي أن دولة قوية بحجم الولايات المتحدة قادرة على احتلال دول العالم الثالث بسهولة و يسر

The real trouble comes once the United States owns the country it has overrun, and the Americans are seen as occupiers and face an insurgency. The RMA is largely useless in combating an insurgency, against which a large army is needed, as the Bush administration has discovered in Iraq. But once the United States commits huge numbers of soldiers in a country like Iraq, it is no longer free to invade other countries because it is effectively stuck in a quagmire.

المشاكل الحقيقية تبدأ عندما تسيطر الولايات المتحدة على البلد الذي احتلته، و ينظر لها من قبل سكانه الأصليين على أنها المحتل الذي يجب محاربتة. و الثورة في الشؤون العسكرية لا جدوى منها لمواجهة المقاومة التي لا يمكن التصدي لها إلا من قبل جيش كما

اكتشفت إدارة بوش في العراق. لكن عندما ترتبط الولايات المتحدة بعدد كبير من
عساكرها في بلد كالعراق، فإنها تفقد حرية احتلال بلدان أخرى كونها علقت في مستنقع

When that happens, bandwagoning is taken off the table, simply because America's other adversaries no longer have to fear that the American military will swoop down out of the sky and finish them off; thus they have no reason to throw up their hands and surrender to the Bush administration. In short, occupation stoke nationalism, which leads to insurgency, which undermines any hope of making bandwagoning logic work, which undermines big-stick diplomacy.

عندما يحصل ذلك فإن المسايرة تتجاهل لان مناوئو أمريكا ، بكل بساطة لم تعد تخيفهم
قوتها التي تنقض من عل و تزيلهم ؛ لذا لم يعد لزاما عليهم رفع الأيدي استسلاما لإدارة
بوش. يمكن القول اختصارا بان الاحتلال يتناقض و الوطنية ما يؤدي إلى الثورة و التمرد
الشيء الذي يؤثر على آمال جعل المسايرة عملا منطقيا و الذي بدوره يحد من فاعلية
دبلوماسية العصا الغليظة

If a misunderstanding of nationalism is the first problem with the idealism of the neo-conservatives, the second is that democracies, for all their virtues, do not always pursue benign foreign policies. I have no doubt that democracy is the best political system and I think that spreading democracy across the globe is a noble goal. I am glad that Germany is a flourishing democracy today and I hope that Iraq follows suit sooner rather than later. Nevertheless, when it comes to foreign policy, democracies are not always the white

hats that President Bush and his neo-conservative supporters make them out to be.

إذا كان سوء فهم الوطنية هو أول مشكل لدى مثاليي المحافظين الجدد ، فان ثاني المشاكل يتمثل في كون الديمقراطيات بميزاتها الايجابية ، لا تنتهج دائما سياسات خارجية مسالمة. ليس لدي أدنى شك في كون الديمقراطية هي أحسن الأنظمة السياسية و أنا اعتقد بان نشرها عبر المعمورة هو هدف سام. أنا فخور لان ألمانيا اليوم هي بلد تزدهر فيه الديمقراطية و أمل في أن يلتحق بها العراق آجلا و ليس عاجلا. لكنه عندما يتعلق الأمر بالسياسة الخارجية فان الديمقراطيات ليست دائما تلك القبعات البيضاء (المسالمة) التي يصورها لنا الرئيس بوش و مؤيدوه من المحافظين الجدد

For example, it is often argued that Iraq under Saddam Hussein was especially evil because it used chemical weapons against both Iran and the Kurds in the 1980s. However, at the time, the United States was providing Iraq with overhead satellite imagery so that it could use its chemical weapons more effectively against the Iranian army. When Iraq came in for condemnation for using chemical weapons at the United Nations and in the US Congress, the Reagan and first Bush administrations went to considerable lengths to shield Saddam's regime from criticism in those august bodies.

مثال ذلك انه كان يحاجج بان العراق تحت إمرة صدام حسين كان يصور على انه شر كونه استعمل الأسلحة الكيماوية ضد الإيرانيين و الأكراد في الثمانينيات. لكنه أثناء تلك الفترة كانت الولايات المتحدة تمد العراق بالصور الفضائية حتى يتمكن العراق من استعمال أسلحته الكيماوية بفاعلية اكبر ضد القوة الإيرانية. و عندما تعرض العراق للتنديد

بفعل استعماله للأسلحة الكيماوية ، أمام هيئة الأمم المتحدة و الكونغرس الأمريكي ، فان إدارتي ريغان و بوش الأب عملتا على تغطية نظام صدام من الانتقادات الموجهة له من قبل تلك الهيئات الموقرة

The United States not only has dirty hands from Iraq, but it has also engaged in barbaric behaviour of its own. One should not underestimate how ruthless democratic America can be when pushed to the wall. American bombers pulverised German and Japanese cities in the second world war, killing about a million Japanese civilians in the process. Moreover, the United States is the only country in the world that has used nuclear weapons against another country.

و الولايات المتحدة لم تتسخ يداها بما فعلته في العراق و حسب، بل أن سلوكها، هي ذاتها، اتصف بالبربرية. علينا ألا نقلل من همجية أمريكا الديمقراطية عندما تحشر في زاوية. فالقاذفات الأمريكية حطمت مدنا ألمانية و يابانية في الحرب العالمية الثانية، قتلت أثناءها حوالي مليون مدني ياباني. و الأكثر من هذا هو أن الولايات المتحدة هي الدولة الوحيدة في العالم التي استعملت السلاح النووي ضد دولة أخرى

Of course, most Americans believe that there was nothing wrong with bombing Germany and Japan or using nuclear weapons against Japanese civilians, because we are the white hats and the victims were the black hats. However, when you are at the other end of the American rifle barrel, it usually does not look that way. When you are staring down the barrel of that rifle, it is the United States that looks like the black hat.

بطبيعة الحال فان غالبية الأمريكيين يؤمنون بان لا ضرر في قبلة المدن الألمانية و اليابانية أو استعمال السلاح النووي ضد المدنيين اليابانيين ، لانا نمثل القبعات البيض (المسالمين) ، أما الضحايا فهم القبعات السود (المعتدون). لكنك إن كنت في الجهة المقابلة لخزنة بارود البندقية الأمريكية، فان الأمر لا يبدو بتلك الصورة. عندما تكون في مواجهة (المعتدية) بارود البندقية الأمريكية فأنها هي من تبدو حاملة القبعة السوداء

As Morgenthau clearly understood, it is often difficult to distinguish between good and bad guys in international politics, which means that there is likely to be much resistance to America's big-stick diplomacy, since many people around the world are likely to view the Bush administration as a bully, not a liberator.

كما فهم مورقنطاو بوضوح فانه يصعب التمييز بين الأفراد الخيرين و الشريرين على مسرح السياسة الدولية ، الشئ الذي يعني بأنه ستكون هناك مقاومة لدبلوماسية العصا الغليظة الأمريكية، لان الكثير من شعوب العالم، سيعتبرون إدارة بوش إدارة طغاة أكثر منها إدارة محررين

There is another problem with democracies portraying themselves as the white hats in the world: it encourages them to go on crusades to crush nondemocracies and transform the world into one giant zone of democracies. This tendency was definitely on display in the United States during the first half of the 1960s, when intervention in Vietnam was being debated. Not surprisingly, Morgenthau warned about the dangers of pursuing global crusades in making his case against the war in Vietnam. This same tendency

was in play again in the run-up to the second Gulf war of 2003 when the Bush administration laid out its case for transforming the middle east with the mailed fist. Morgenthau almost certainly would have criticised that policy and the impending war loudly and clearly.

و هناك إشكالية أخرى مع الديمقراطيات التي تصور نفسها صاحبة القبعات البيضاء في هذا العالم: إنها تدفعهم إلى تبني حملات لدحر غير الديمقراطي و تحويل العالم إلى واحة تجلى هذا المنحى بوضوح تام في سلوك الولايات المتحدة في كبرى من الديمقراطيات بداية الستينات، عندما طرحت فكرت التدخل في فيتنام. لم يكن غريبا أن ذلك بان مورقنطاو حذر من مخاطر إتباع الحملات الشاملة في عرضه موقفه من حرب فيتنام. هذا عندما 2003 التوجه ذاته هو الذي برز واضحا عند التعبئة لحرب الخليج الثانية سنة طرحت إدارة بوش مشروعها لتغيير الشرق الأوسط باستعمال قبضة القوة. كان مورقنطاو سينتقد، بصوت عل و واضح، تلك السياسة و ما انجر عنها من حرب

Creating democracies in areas like the middle east, where there is little experience with that form of government, is a daunting task. The United States has not had much success with nation-building in the past and there are no good theories that explain how to succeed at it. There are many reasons to think that spreading democracy with military force is not an effective way to build democracy in Iraq, or any other place for that matter.

إن اختلاق ديمقراطيات في منطقة كالشرق الأوسط ، ذا التجربة المحدودة، يمثل ذلك الشكل من الحكومات، لهو بمثابة التزام فوق الطاقة. للولايات المتحدة نجاحات ماضية محدودة فيما يتعلق ببناء الأمم و لا توجد هناك نظريات جيدة تمكن من تفسير كيفية

النجاح فيها. هناك العديد من الأسباب التي تجعل المرء يفتنح بان نشر الديمقراطية عن طريق القوة العسكرية ليس بالطريقة المثلى لبناء الديمقراطية في العراق أو في أي بلد آخر

Not surprisingly, Hans Morgenthau was an ardent critic of the American effort to democratise Vietnam in the late 1950s and early 1960s. Morgenthau was not opposed to making Vietnam democratic. He just thought that Vietnam was not ready for democracy and American efforts to impose it on that country would ultimately fail, regardless of US intentions.

لذا فانه لا غرابة في كون هانز مورقنطاو كان من المنتقدين الأشداء لمجهود أمريكا الساعي ، في الخمسينات و الستينات، إلى ديمقراطية فيتنام. لم يكن مورقنطاو يعترض على لقد تصور بان فيتنام لم يكن مستعدا للديمقراطية، و أن مجهود جعل فيتنام بلدا ديمقراطيا أمريكا، بغض النظر عن نياتها، لفرضها على ذلك البلد، مآلها الفشل

Realists are often accused of disliking democracy and even of being anti-democratic. This is a bogus charge. Every realist I know would be thrilled to see Iraq turned into a thriving democracy. Realists, however, are well aware of the difficulty of spreading democracy, especially by military means. They also understand that even if the enterprise is successful, that is no guarantee that peace will break out. Democracies as well as non-democracies like having nuclear deterrents, and both kinds of states support terrorism when it suits their interests.

إن هذا الاتهام باطل. أحيانا ما يتهم الواقعيون بعدم محبتهم للديمقراطية بل أنهم ضدها أيا من الواقعيين الذين اعرفهم سينتابه الفرح إذا ما رأى العراق تحول إلى بلد بديمقراطية متفتحة. لكن الواقعيين على دراية تامة بالصعوبات التي تواجه نشر الديمقراطية خاصة عندما يكون ذلك بالوسائل العسكرية. و هم يتفهمون بأنه حتى في حالة ما إذا كان المشروع ناجحا فلا ضمانة بان السلم سيعم. فكلا من النظم الديمقراطية و غير الديمقراطية تحبذ امتلاك الأسلحة النووية الرادعة، و كلا الشكلين من الدول يدعم الإرهاب عندما يتمشى ذلك مع مصالحه

In conclusion, neo-conservatives and realists have two very different theories of international politics, which were reflected in their opposing views on the wisdom of invading and occupying Iraq. Actually, the war itself has been a strong test of the two theories. We have been able to see which side's predictions were correct. It seems clear that Iraq has turned into a debacle for the United States, which is powerful evidence – at least for me – that the realists were right and the neoconservatives were wrong.

خاتمة القول هي أن لكل من المحافظين الجدد و الواقعيين نظريات متباينة جدا للسياسة الدولية، و لقد اتضحت ذلك من خلال رؤاهم المتعارضة حول الحكمة من وراء غزو و احتلال العراق. و الحقيقة هي أن الحرب ذاتها أصبحت امتحانا كبيرا لكلتا النظريتين. لقد تمكنا من معاينة أيا من نبوءات الطرفين كانت الأصح. و على ما يبدو فان العراق شكل هزيمة للولايات المتحدة، و الذي هو بمثابة الدليل القوي، على الأقل فيما يخصني، بان الواقعيين كانوا على صواب في حين أن المحافظين الجدد كانوا على خطأ

I think that Hans Morgenthau, who some four decades ago made the realist case against escalation in Vietnam

using arguments similar to those realists employed in the run-up to the Iraq war, would have opposed that war as well if he had been alive.

أنا اعتقد بان هانز مورقنطاو، الذي تبنى منذ حوالي أربعة عقود قضية الواقعيين ضد تصعيد الحرب في فيتنام باستعماله حججا مشابهة للتي استعملها الواقعيون إبان الحملة على العراق، كان سيعترض على تلك الحرب لو بقي على قيد الحياة .

Hans J Morgenthau

هانز ج مورقنطاو

Hans Joachim Morgenthau (1904-80) was the foremost scholar in the field of international relations in the mid-20th century, and the leading architect of “political realism”.

هانز جواكيم مورقنطاو (1904-80) كان ابرز الدارسين في حقل العلاقات الدولية .
"للاواقعية السياسية" في أواسط القرن العشرين، و المهندس الرائد

He was born in Coburg, Germany in February 1904 and studied in Munich and Frankfurt before teaching law in Geneva and Madrid. His early thinking was influenced by Friedrich Nietzsche, and he was also marked by the ideas of Max Weber, Hans Kelsen, Carl Schmitt, and Rienhold Niebuhr (see Christoph Frei, *Hans J Morgenthau: an intellectual biography* (2001).

ولد بكوبورق بألمانيا في فبراير 1904 ، درس في ميونخ و فرانكفورت قبل أن يدرس القانون في جنيف و مدريد. تأثر في البداية بفريدريك نتشا كما تركت أفكار ماكس فيبر و هانس كيلسن و كارل شميت و رينهولد نيبور بصاماتها عليه. (راجع كتاب كريستوفر (2001)فراي، هانز ج مورقنكاو: سيرة علمية

He emigrated to the United States in 1937 and taught at the University of Kansas before moving to the University of Chicago in 1943. There he wrote his Defining work, *Politics among Nations: the struggle for power and peace* (1948), which influenced post-1945 American diplomatic thinking as deeply as George Kennan influenced its national security ideas.

هاجر إلى الولايات المتحدة في عام 1937 حيث درس في جامعة كنساس قبل أن يتحول إلى جامعة شيكاغو سنة 1943 ، أين أنجز أهم كتبه، *السياسة فيما بين الأمم* ، و الذي اثر على التفكير الدبلوماسي الأمريكي (1948) *الصراع من اجل القوة و السلم* في فترة ما بعد الحرب بنفس قوة تأثير كتابات جورج كنان على أفكار الأمن القومي الأمريكي.

Morgenthau became Michelson Distinguished Professor of Political Science at the University of Chicago; among his later works were *In Defense of the National Interest; A Critical Study of American Foreign Policy* (1951) and *A New Foreign Policy for the United States* (1969).

لقب) للعلوم السياسية لجامعة شيكاغو؛ من) أصبح مورقنطاو الأستاذ المميز مايكلسن دفاعا عن المصلحة الوطنية؛ دراسة نقدية لسياسة أمريكا :أواخر أعماله يمكن ذكر (و سياسة خارجية جديدة للولايات المتحدة (1969) (الخارجية (1951)

In 1976, Morgenthau listed the ten books that meant most to him as: Hannah Arendt's *The Human Condition*; Aristotle's *Politics*; EH Carr's *The Twenty Years' Crisis*; *The Federalist Papers*; Plato's *Symposium*; Pascal's *Pensees*; CN Cochrane's *Christianity and Classical Culture*; Reinhold Niebuhr's *The Nature and Destiny of Man*; *The Political Writings of Max Weber* and *The Collected Works of Friedrich Nietzsche*.

الظروف السياسية :في العام 1976 عدد مورقنطاو كتبا عشرا عنت الكثير له و هي لهاانا ارندت ؛ السياسة لأرسطو؛ أزمة العشرين سنة لكار أ.ه. ؛ الوثائق الفدرالية؛ ملتقيات أفلاطون؛ الأفكار لباسكال؛ المسيحية و الثقافة الكلاسيكية لكشران ش. ن.؛ الطبيعة و

مصير الإنسان لرينولد نيبور؛ الكتابات السياسية لماكس فيبر و أخيراً مختارات أعمال
فريدريك نتشا

Morgenthau's "six principles of political realism" (5th edition, 1978) sought to identify the conditions of rational political action in the international arena. His "concept of interest defined in terms of power" led him to make "a sharp distinction between the desirable and the possible" in order to analyse "political acts performed and ... the foreseeable consequences of these acts".

الإصدار الخامس) "عمد مورقنطاو من خلال " المبادئ الستة للواقعية السياسية
1978) إلى الكشف عن ظروف حركية العقلانية السياسية على الساحة الدولية. فمفهومه
" للمصلحة المعرفة من خلال القوة" أدى به إلى اعتماد "فصل واضح بين ما هو محبذ و
النشاطات السياسية المنجزة... و ما قد يترتب عن مثل تلك " ما هو ممكن" من اجل تحليل
".الأفعال في المستقبل المنظور

Morgenthau likened the "difference between international politics as it actually is" and "a rational theory derived from it" to that "between a photograph and a painted portrait. The photograph shows everything that can be seen by the naked eye; the painted portrait does not show everything that can be seen by the naked eye, but it shows, or at least seeks to show, one thing that the naked eye cannot see: the human essence of the person portrayed."

النظرية العقلانية " الفوارق فيما بين السياسة الدولية كما هي عليه" و " شبه مورقنطاو
المستمدة منها" إلى " تلك الفوارق فيما بين الصورة الفتغرافية و الجسم المرسوم. لاقط
الصورة الآلية يبرز كل ما يمكن للعين المجردة رؤيته؛ أما الجسم المرسوم فانه لا يظهر
كل ما تراه العين المجردة، بل يصور ، أو بالأحرى يحاول إبراز ، ما لا يمكن العين
".المجردة رؤيته: خبايا الإنسان صاحب الجسم المرسوم

Morgenthau highly valued prudence, "the weighing of the consequences of alternative political actions". His ideas led him to sharp warning against and (when the

warnings were ineffective) vehement opposition to, US military involvement in Vietnam (see this 1965 essay).

موازنة النتائج المترتبة عن بدائل النشاطات "أعطى مورقنطاو للحذر اعتبارا كبيرا، السياسية". دفعت به أفكاره إلى تحذيرات صريحة (و عندما لم تجد التحذيرات نفعا) إلى الاعتراض القوي على التدخل العسكري للولايات المتحدة في فيتنام (راجع مقاله المكتوب في1965).

Hans Morgenthau died in July 1980. Some contemporary critics have adduced from the ideas of *Politics among Nations* – including its final chapter’s “four fundamental rules” and “five prerequisites of compromise” – Morgenthau’s likely attitude to the “war on terror”.

توفي مورقنطاو في جوليت 1980. استمد بعض النقاد المعاصرين من أفكار السياسة بما في ذلك الفصل الأخير " أربع قواعد أساسية" و " خمس مستلزمات خيما بين الأمم". للتوافق" الموقف الافتراضي لمورقنطاو تجاه " الحرب على الإرهاب

By contrast, the then US secretary of state Colin Powell offered the view on 12 September 2002 that: “Hans Morgenthau would have felt right at home in this new world of ours because he understood the essential partnership between morality and power, which is at the core of American foreign policy.”

للولايات المتحدة كولين (للشؤون الخارجية) على النقيض من ذلك، فان سكرتير الدولة هانز مورقنطاو كان سيشعر انه في بيته "باول طرح في 12 سبتمبر 2002 فكرة ان في عالمنا هذا لأنه فهم الشراكة الأساسية بين الأخلاق و القوة، التي هي من صميم سياسة". أمريكا الخارجية

The concepts of power and interest that underpinned Hans Morgenthau’s “political realism” were instruments of his effort to identify “the autonomy of the political sphere”. He was profoundly aware of the moral significance of political action: “There are some values that matter beyond maximizing power. It’s a question of how you use power, in the service of what principles. And power brings certain duties as well as

certain restraints.”

David Hayes

عند هانز "إن مفهومي القوة و المصلحة اللذان شكلا ركيزة " السياسة الواقعية استقلالية المحيط السياسي". " أو للكشف) عن (مورقنطاو شكلا أداة في مجهوده لتحديد لقد كان على دراية تامة بالبعد الأخلاقي للنشاط السياسي: " هناك قيم تتجاوز في أهميتها السعي نحو حد أقصى للقوة. المسألة هي كيف تستعمل القوة، و في خدمة أي مبادئ. كما "أن القوة تفترض بعضا من الواجبات إلى جانب شيء من التريث

John J Mearsheimer is the R. Wendell Harrison Distinguished Service Professor of Political Science and the codirector of the Program on International Security Policy at the University of Chicago. He is the author of The Tragedy of Great Power Politics (WW Norton, 2001).

Copyright © **John Mearsheimer**, 21-04-2005. Published by **open Democracy Ltd**. Permission is granted to reproduce this article for personal, non-commercial use only